

Lubuski Urząd Wojewódzki
w Gorzowie Wielkopolskim
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.



Gorzów Wlkp., 23 sierpnia 2024 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.30.2024
Sprawę prowadzi: Robert Burek
Telefon: 957851821
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pani
Elżbieta Trojanowska
Tłumacz przysięgły
języka niemieckiego

Dotyczy: sprawozdania z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym*

W dniu 21 sierpnia 2024 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 239/2024 z dnia 19 sierpnia 2024 r. przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 21 sierpnia 2024 r.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontrolowaną działalność w zakresie realizacji ww. zadań oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/5628/05. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 ww. ustawy. Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pani uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy

przysięgłych.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce, zawierającej rubryki odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Czynności kontrolne wykazały, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie odnotowywała Pani uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu, gdzie istotnymi są informacje czy tłumaczony dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopia wydruk faksu, skanu itp.), zaś jego stan wykazuje uszkodzenie, zniszczenie, ogólną lub częściową nieczytelność oraz czy napisany jest pismem maszynowym lub odręcznym. Powyższy stwierdzony stan faktyczny narusza postanowienia art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. W przyjętych na tę okoliczność wyjaśnieniach tłumacz wskazał, że braki w opisie tłumaczeń wynikały z faktu, że zawsze tłumaczył czytelne oryginały i nic szczególnego nie zwróciło jego uwagi, dlatego uznał, że w takim przypadku nie ma obowiązku uzupełniania tej rubryki w repertorium.

W celu pełnego wyjaśnienia zagadnienia wskazać należy, że w przypadku tłumaczeń ustnych, w opisie tłumaczenia należy zawrzeć datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Koniecznym jest również wskazanie, czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia, czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Czynności kontrolne wykazały, że tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą wykonał następującą liczbę tłumaczeń: 2021 r. – 1208, 2022 r. – 1788, 2023 r. – 1893, a w 2024 - 1933. Ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane w dniu 20 sierpnia 2024 r.

Stosownie do art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Kontrola wykazała, że nie dopełniła Pani tego obowiązku w pełnym zakresie, przez co naruszyła Pani wyżej cytowany artykuł. W przyjętych na tę okoliczność wyjaśnieniach tłumacz wskazał, że nie wypełnił ciążącego na nim obowiązku z powodu natłoku obowiązków i niedopatrzenia.

Oświadczyła Pani, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, a w okresie objętym kontrolą nie otrzymywała Pani takich zleceń.

Przedstawiając powyższe ustalenia, **zalecam** podjęcie następujących działań:

1. uzupełnienia wymaganych informacji w prowadzonym repertorium,
2. bieżące opisywanie dokonywanych tłumaczeń zgodnie z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
3. wypełnienia obowiązku złożenia wskazanym w ustawie podmiotom wzoru podpisu i odcisku swojej pieczęci.

Podstawa prawna:

* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli

Pouczenie:

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przesłanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.